Porównanie tłumaczeń Łukasza 24:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ale i kobiety pewne z naszych zdumiały nas które stały się wcześnie rano przy grobowcu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale i niektóre z naszych kobiet zaskoczyły nas.\* Były one wczesnym rankiem przy grobowcu,[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ale i kobiety pewne z naszych zdumiały nas. (Będąc) (przedświtem) przy grobowcu  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ale i kobiety pewne z naszych zdumiały nas które stały się wcześnie rano przy grobowcu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale niektóre z naszych kobiet zaskoczyły nas. Były wczesnym rankiem przy grobowcu, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nadto niektóre z naszych kobiet zdumiały nas: były wcześnie rano przy grobie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz i niewiasty niektóre z naszych przestraszyły nas, które raniuczko były u grobu; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale niewiasty niektóre z naszych przestraszyły nas, które przede dniem były u grobu, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nadto, jeszcze niektóre z naszych kobiet przeraziły nas: były rano u grobu, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz i niektóre nasze niewiasty, które były wczesnym rankiem u grobu, wprawiły nas w zdumienie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Także niektóre kobiety z naszego grona zdumiały nas: będąc rano przy grobie, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Co więcej, niektóre z naszych kobiet wprawiły nas w zdumienie. Gdy wczesnym rankiem poszły do grobu, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ale niektóre z naszych kobiet zadziwiły nas, bo wcześnie rano były przy grobowcu  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tymczasem dziś wcześnie rano kilka kobiet z naszego grona było przy grobie; to one przyniosły wstrząsającą wieść.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niektóre z naszych niewiast zdumiały nas. Wczesnym rankiem były u grobu, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Деякі наші жінки налякали нас, побувавши рано при гробі, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ale i kobiety jakieś z należących do nas wystawiły z naturalnego rozumu nas; stawsze się ze świtu aktywnie na pamiątkowy grobowiec  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale zdumiały nas pewne niewiasty, z naszych, które były wcześniej przy grobie; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | a tego ranka parę kobiet nas zadziwiło. Były rankiem przy grobie |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W dodatku zadziwiły nas też pewne niewiasty spośród nas, gdyż były wcześnie przy grobowcu pamięci, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Na dodatek kilka kobiet wprawiło nas w osłupienie. Powiedziały, że były o świcie przy grobowcu, |

1. 1) <x>490 24:10</x> [↑](#footnote-ref-2)